

ホジェン語テキスト分析 民話「嫁が姑を虐待する話」

李林静

1.はじめに

本稿で紹介するホジェンの民話は2003年8月に、中国黒龍江省同江市街津口郷において、尤文蘭氏から筆者が録音したものである。尤氏は1946年¹黒龍江省八岔郷生まれで、ホジェン語と中国語のバイリンガルである。両親ともにホジェンであり、ともにホジェン語と中国語を自由に使えた。幼い頃から家庭の中では中国語での会話が多く、両親のホジェン語での会話を聞いて分かる程度で、兄弟の間ではホジェン語で会話を交わすことがなかったという。18歳に同じホジェンの男性と結婚後、夫の祖母と同居した。祖母はまったく漢語を話すことができなかったため、最初はコミュニケーションも全然できなかった。そのため、祖母から少しずつ覚えて喋れるようになったという。文蘭さんは聡明で繊細な心の持ち主で、言語能力が抜群に優れている。同世代の話者の中でも一番流暢にホジェン語が話せる。今でも78歳の母親とホジェン語で内緒話をすることが多い。自分がホジェン語を話せるようになったのは、夫の祖母のおかげだという。祖母は若い文蘭さんにたくさんの民話を語った。本稿で紹介する「嫁が姑を虐待する話」も、祖母が語ってくれたもので、黒龍江地域に広く伝わっていた今からおおよそ100年前にあった漢族の実話である。

2.表記について

テキストの1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。

母音 : /a[ɑ], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音 : /p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は括弧でくくった。中国語で語られた部分は、ラテン文字に転写して斜体で示した。機能不明の成分は?で示す。一つの文が終わらず、また次の文が始まる場合は…でつなぐ。基本的に一文に一番号をつけるが、長い文はいくつか短く切って、それぞれに番号を振る。短い文で、意味が緊密につながってる文については、改行せずに、一つだけ番号をつける。グロスに用いた略語は以下のとおりである。

1/2/3 : 1人称/2人称/3人称、sg. : 単数、pl. : 複数、形非 : 形動詞非過去形、定非 : 定動詞非過去形、過去 : 過去形、非人称 : 非人称形、副動 : 副動詞、命令 : 命令法、否非 : 否定非過去形、否過 :

¹ CES 第6号で同氏による民話「蛇娘」を紹介した際に、1944年生まれと書いたが、その後の確認によると、成年の1946年生まれであるという。

否定過去形、否命：否定命令法、勧誘：勧誘法、反動：反動反復体、終：終助詞、疑：疑問詞、付属：付属詞²

3. テキスト分析

1 *julipti em edi asen baldi-yi-ni.*

昔 一 夫 妻 暮らす・形非・3sg.

2 *em xaxaxite uji-xe-ni.*

一 男の子 生む・過去・3sg.

3 *uji medele ei xaxa nio=de*

生む それから この 男 人=付属

cuxa ene-xen.

兵役 行く・過去 3sg.

4 (*cuxa jiushi bing, dangbing qu le*)³

cuxa-du ene-xe-ni e.

軍-与格 行く・過去・3sg. 終

5 *ei asen nio meSke em xaxaxite=de*

この 女 人 自分 一 男の子=付属 baldi-yi-ni.

育てる・形非・3sg.

6 *ilan juan (ini) juan arnian ba*

三 十 十 年 でしょう

shi adi arnian nati emergi⁴-xen.

それとも 何 年 また 帰る・過去 3sg.

1 昔、夫婦が暮らしていた。

2 一人の男の子を生んだ。

3 生んでから、男の人は兵役に行った。

4 兵役に行った。

5 この女の人は一人で男の子を育てた。

6 十何年経って、(男の人が) 帰ってきた。

² 付属詞は「=」で示す。現れる頻度の多い付属詞及びその意味は以下の通りである。

=de:「～も」; =te, =ten, =tene:「～は」; =ke, =ken: 形容詞や文末につき、強調を表す; =du, =de: 文をつなぐ機能を持ち、特に意味がない; =le: 条件副動詞形-ki の後に現れる頻度が高く、意味がない。

³ 中国語「*cuxa* 就是兵, 当兵去了。」、意味は「*cuxa* はつまり兵、つまり、兵役に行ったのだ。」である。

⁴ *emergi* はさらに *eme*(来る)-*rgi*(反動反復体)と分析できるが、すでに語彙化されたと思われるため、このまま分析せずに表記する。

7 *emergi-xe-ni, nati em ba-du*
帰る-過去-3sg. また 一 ところ-与格
afine-m xite uji-Sen a.
寝る-副 子供 生む-否定 3sg. 疑

8 *em ba-du afine-xe-ni.*
一 ところ-与格 寝る-過去-3sg.

9 *nati xite bi-xen.*
また 子供 いる-過去 3sg.

10 *bi-medile cuxa nati bitxe eme-xen.*
いる-副動 軍 また 手紙 来る-過去 3sg.

11 *ene-kune-yi-ni.*
行く-使役-形非-3sg.

12 *dula⁵-du soromaci-m bi-ren.*
中-与格 戦う-副 いる-定非 3sg.

13 *ene-xen.*
行く-過去 3sg.

14 *cuxa-du nati ene-re, xodoN=ke,*
兵役-与格 また 行く-re 早い=附属
ei edi-ni nati ene-xen. (nati ene-xen.)
この 夫-3sg. また 行く-過去 3sg.

15 *em arnian jiu ei asen nio*
一 年 すると この 女 人

7 帰ってきて、また一緒に寝てまた子供ができるでしょ。

8 また一緒に寝た。

9 また子供ができた。

10 子供ができてからまた軍のほうから手紙が来た。

11 (軍が) 彼に行かせる。

12 遠くでは戦争している。

13 男は行った。

14 夫はまた急いで軍隊に行った。

15 一年経つと女の人はお腹が大きくなった。

⁵ ホジェン人は自分達が中国の辺境に住んでいるので、遠くへ行く時は中央のほうに行くと言表する。「*dula*」の原意は中、中央であるが、訳には分かりやすいように「遠く」にしておいた。

- jiu* xebeli sagdi da-xe-ni.
 すると お腹 大きい なる-過去-3sg.
- 16 *hai* xite-we uji-yi-ni e.
 また 子供-対格 生む-形非-3sg. 終
- 17 (xaxa) ulao-ni xesu-yi-ni.
 嫁-3sg. 言う-形非-3sg.
- 18 「eni, eji dergene-re, bi sin-du,
 母 否命 焦る-否命 私 あなた-与格
 eji ene re!」
 否命 行く 否命
- 19 *tui* xebele-ni unu-yi-ni.
 そのように お腹-3sg. 痛む-形非-3sg.
- 20 *em* iNme gaji-xen.
 一 針 持って来る-過去 3sg.
- 21 sagdi iNme gaji-re=ke, (eni-ni)
 大きい 針 持って来る-副=付属
- 22 「eni, dudu! dudu-ru bi-ren!
 母 横になる 横になる-副 いる-定非 3sg.
 (eji) arci, maci arci-yi-si a.」
 待つ 少し 待つ-形非-2sg. 終
- 23 *eni-ni* edeN keci dudu-xun.
 母-3sg. バカ ように 横になる-過去 3sg.
- 16 また子供を生む。
- 17 嫁⁶は言った。
- 18 「お母さん、焦らないで！私がやっ
 てあげる。動かないで！」
- 19 お母さんはそうやってお腹が痛む。
- 20 (嫁が) 針を持ってきた。
- 21 大きな針を持ってきた。
- 22 「お母さん、横になってね！少し待
 ってね！」
- 23 お母さんはバカみたいに横になっ
 た

⁶ 長男の嫁。長男はいつ結婚したかは言っていないが、いつの間に結婚していた。

24 dudu-medele arci-m bi-si-n.
横になる-副動 待つ-副 いる-形非-3sg.

25 alipti imjaka edeN ni
昔 なぜか バカ ね
jiu tui nio bei
つまり そのような 人 さ

26 dudu-ki-ni dudu-kune-re,
横になる-条件-3sg. 横になる-使役-副
te-ki-ni te-re.
座る-条件-3sg. 座る-副

27 ei asen nio=de dudu-xon.
この 女 人=付属 横になる-過去 3sg.

28 dudu-medele ei ulao-ni em iNme
横になる-副動 この 嫁-3sg. 一 針
gajia-xe-ni.
持ってくる-過去-3sg.

29 sikte iNme gaji-re,
糸 針 持ってくる-副動

30 (xite u.)emxen xite uji-yi-ni
姑 子供 生む-形非-3sg.
bushi a, dudu-ru=ken,
じゃない 疑 横になる-副動=付属

31 「eni, eji dilgane-re a.」
母 否命 声を出す-否命 終

24 横になって待っている。

25 昔の人はなぜかそういうバカな人
(が多い)。

26 横になるなら横になるで、座るなら
座る。(人に横になれと言われたら横に
なって、座れと言われたら座るのだ)

27 この女の人も(言われたまま)横に
なった。

28 (女の人が)横になってから、嫁が
針を持ってきた。

29 糸、針を持ってきて、

30 姑は子供を生むでしょ？横になっ
ていて、

31 「母さん、声を出さないでね。」

32 eni-ni dilgane-Sen.
母-3sg. 声を出す-否定 3sg.

33 emxen (*emxen jiushi laopopo*⁷)
姑
emxen-ni arci-yi-ni.
姑-3sg. 待つ-形非-3sg.

34 (eji) 「eni, eji dilgane re.
母 否命 声を出す 否命
bi (*nage*) tao-we tate-yi. (iNfu-ji)
私 それ-対格 引っ張る-1sg.

35 iNme-ji ti(*nage*) xite uji-yi-ni
針-道具格 その 子供 生む-形非-3sg.
ba ulsi-xen.
ところ 縫う-過去 3sg.

36 ulsi-medele (ta)xite uji
縫う-副動 子供 生む
mete-S da-xe-ni.
できる-否定 なる-過去-3sg.

37 em case uji-Sen, ju case
一 時間 生む-否定 3sg. 二 時間
ilan case *hai* uji-Sen.
三 時間 まだ 生む-否定 3sg.

38 amile=de ei emxen-ni bude-xen.
後 = 付属 この 姑-3sg. 死ぬ-過去 3sg.
(bude-xe-ni.)

32 お母さんは声を出さない。

33 姑は待っていた。

34 「母さん、声を出さないでね。私は
(子供を) 引っ張り出すわ。」

35 嫁は針で姑の子供を生むところを
縫った。

36 縫ってから、子供が生めなくなっ
た。

37 一時間(経っても)生まない、二時
間三時間(経っても)まだ生まない。

38 後で、姑が死んだ。

⁷ 中国語「emxen 就是老婆婆」、「emxen はつまり姑だよ」の意。

39 ei omoli-ni ici-xen,

この 孫-3sg. 見る-過去 3sg.

eni-ni ulsi-yi-ni.

母-3sg. 縫う-形非-3sg.

40 ta-du cikci ba-du-ni

そこ-与格 オシッコする ところ-与格-3sg.

ulsi-yi-ni.

縫う-形非-3sg.

41 ti xite tao xesu-yi-ni.

その 子供 それ 言う-形非-3sg.

42 ei asen nio emxe-ni budu-xe-ni.

この 女 人 姑-3sg. 死ぬ-過去-3sg.

43 ei edi asen *ju kengzi wale⁸-re,*

この 夫 嫁 すると 穴 掘る-副動

fute-re fute-re onbu-xen.

掘る-副動 掘る-副動 埋める-過去 3sg.

44 ei emxe-yi onbu-xe-ni.

この 姑-再帰 1sg. 埋める-過去-3sg.

45 onbu-medele (ju) ilan *nian shi* (juan)

埋める-副動 三 年 それとも

em arnian xulimke amxe-ni emergi-xen.

一 年 余り 舅-3sg. 帰る-過去 3sg.

46 ti xite-ni ami-ni *bei,*

39 孫が自分のお母さんが縫ったところを見た。

40 オシッコするところを縫った。

41 その子供はそう言う。

42 姑が死んだ。

43 (息子) 夫婦は穴を掘って、(お母さんを) 埋めた。

44 姑を埋めた。

45 埋めてから、一年か三年経って、舅が帰ってきた。

46 その子(死んだ赤ん坊)の父、女の

⁸ 中国語の wa (「挖」(掘る)) に接辞-le をつけ、ホジエン語にする造語法。動詞に限る。

- その 子供-3sg. 父-3sg. さ
ei asen amxen-ni emergi-xen.
この 女 舅-3sg. 帰る-過去 3sg.
- 47 emergi-re (niNe jogdu) jog-du niNe-re,
帰る-副動 家-与格 入る-副動
jog-du niNe-re, amxe-ni medele-yi-ni.
家-与格 入る-副動 舅-3sg. 聞く-形非-3sg.
- 48 ulao-ji medele-yi-ni. 「emxe-si na?」
嫁-道具格 聞く-形非-3sg. 姑-2sg. 疑
- 49 amxe-n jiu medele-yi-ni. 「emxe-si na?」
舅-3sg. すると 聞く-形非-3sg. 姑-2sg. 疑
- 50 ei asen xesu-yi-ni e. 「emxe-yi bude-xen.」
この 女 言う-形非-3sg. 終 姑-1sg. 死ぬ-過去 3sg.
- 51 (unem) ei amxe-ni medele-yi-ni.
この 舅-3sg. 聞く-形非-3sg.
「unem bude-xe-ni?」
どうして 死ぬ-過去-3sg.
- 52 ulao-ni xesu-yi-ni. 「xite uji-yi-du-ni,
嫁-3sg. 言う-形非-3sg. 子供 生む-形非-与格-3sg.
uji mete-S da bude-xen.」
生む できる-否定 なる 死ぬ-過去 3sg.
- 53 amxe-ni xesu-yi-ni.
舅-3sg. 言う-形非-3sg.
「unem mete-S da-xe-ni.」
どうして できる-否定 なる-過去-3sg.

- 舅が帰ってきた。
- 47 帰ってきて、家に入って、舅は聞いた。
た。
- 48 嫁に聞いた。「君の姑は？」
- 49 舅は聞いた。「姑は？」
- 50 この女は言った。「姑は死んだ。」
- 51 舅は聞いた。「どうして死んだの？」
- 52 嫁が言った。「子供を生むとき、生
めなくなって死んだ。」
- 53 舅が言った。「どうして生めなくな
った？」

54 dilgan=de dilgane-Scin.

声=付属 声を出す-否過 3sg.

ei ulao *jiu* buda ulu-yi-ni.

この 嫁 すると ご飯 炊く-形非-3sg.

55 ulu-medile jefu-medile omeli-ji xesu-yi-ni.

炊く-副動 食べる-副動 孫-道具格 言う-形非-3sg.

「nainai-si unem bude-xe-ni a?」

婆さん-2sg. どうして 死ぬ-過去-3sg. 疑

56 ei omeli-ni xesu-yi-ni. 「eni-yi iNme-ji

この 孫-3sg. 言う-形非-3sg. 母-1sg. 針-道具格

cikci ba-du-ni ulsi-xen. 」

オシッコする ところ-与格-3sg. 縫う-過去 3sg.

57 ei mafa *jiu* goni-yi-ni.

この 爺さん すると 考える-形非-3sg.

「a, tao-we ulsi-xe-ni a.」

そうか それ-対格 縫う-過去-3sg. 疑

58 dilgan=de dilgane-Scin.

声=付属 声を出す-否過 3sg.

59 tumaki jefu-medile ene-xe-ni.

明日 食べる-副動 行く-過去-3sg.

60 ei asenxite-ni eni-le-ni ene-xen.

この 娘-3sg. 母-向格-3sg. 行く-過去 3sg.

61 eni-le ta-du ei asenxite-ni eni-ni

母-向格 そこ-与格 この 娘-3sg. 母-3sg.

54 何も言わずに、嫁はご飯を炊いた。

55 ご飯を食べてから、孫に言った。「お前の婆さんはどうして死んだの？」

56 孫が言った。「お母さんが針で（お婆さんの）オシッコするところを縫った。」

57 爺さんは考えた。「そうか、それを縫ったのか。」

58 （爺さんは）何も言わなかった。

59 次の日、（朝食を）食べてから、行った。

60 娘（嫁）のお母さんのところに行った。

61 嫁のお母さんはご飯、おかず、酒を出した。

- buda-we surgi-we arki-we sako ne-xe-ni.
 ご飯-対格 おかず-対格 酒-対格 皆 やる-過去-3sg.
- 62 jefu-medile arki omi-medile
 食べる-副動 酒 飲む-副動
 ei amxe-n *jiu* emergi-xen.
 この 舅-3sg. すると 帰る-過去 3sg.
- 63 emergi-xen medile=de dilgane-Scin.
 帰る-過去 3sg. それから=付属 声を出す-否過 3sg.
- 64 sikseline=de afine-xe-ni.
 夜=付属 寝る-過去-3sg.
- 65 tumaki te-re, xaxaxite xesu-yi-ni.
 明日 起きる-副動 息子 言う-形非-3sg.
- 66 「ene mai, eni-si bude-xe-ni
 行く 勧誘 母-2sg. 死ぬ-過去-3sg.
 ba-le ene mai.」
 ところ-向格 行く 勧誘
- 67 ene-medile eni-du ici-a-xen.
 行く-副動 母-与格 見る-副動-過去 3sg.
- 68 ici-a-xen.
 見る-副動-過去 3sg.
- 69 tate-xe-ni.
 引っ張る-過去-3sg.
- 70 tukale-ji fuxto-xo-ni *bushi* a,
 70 土で埋めたでしょ?
- 62 食べてから、お酒を飲んでから、舅
 が帰った。
- 63 帰ってからも何も言わなかった。
- 64 夜は寝た。
- 65 次の日、起きて、息子に言った。
- 66 「行こう、母さんが死んだところ
 (墓)に行こう。」
- 67 行ってから、お母さんのところに見
 に行った。
- 68 見に行った。
- 69 引っ張り出した。

土・道具格 埋める・過去・3sg. じゃない 疑	
71 (tere ne-xe-ni),ici-a-xen, unem bude-xe-ni. ? 見る・副動・過去 3sg. どうして 死ぬ・過去・3sg.	71 どうやって死んだのかを見に行っ た。
72 (ta) sargele ba-ni ici-xe-ni, 陰部 ところ・3sg. 見る・過去・3sg.	72 陰部を見た。
73 ai~ya, em eregi ⁹ ici-yi-ni em eregi xesu-yi-ni. 一側 見る・形非・3sg. 一側 言う・形非・3sg.	73 見ながら言った。
74「unem bude-xe-ni. ai-ji ici-yi e.」 どうして 死ぬ・過去・3sg. よい・道具格 見る・形非 1sg. 終	74 「どう死んだのか、私はよく見る ぞ。」
75 ici-medile, ici-xen. yixia ¹⁰ ici-xen. 見る・副動 見る・過去 3sg. 突然 見る・過去 3sg.	75 見てしまった。
76 iNme ta-du ulsi-re bi-ren. 針 そこ・与格 縫う・副動 いる・定非 3sg.	76 針でそこが縫ってある。
77 tui asen nio tui bude-xen. そのように 女 人 そのように 死ぬ・過去 3sg.	77 女の人はずうやうて死んだ。
78 ti yanggao その くわ (hanhua,heshehua wo ye bu zhidao za shuo ¹¹) jiu yanggao-ji xaxaxite-yi-ji	78 (舅は) くわで自分の息子をたたい て、死なせた (殺した)。

⁹ 文蘭さんのお母さんは em ergeji と言う。文蘭さんの場合は、語形があいまいになって、「em eregi」となっている。「em (一) ergeji (側)」は直訳すると「一側～一側～」となるが、「～しながら～」という意味を表す慣用表現である。なお、中国語にも似たような表現がある。語形は「一边～一边～」である。

¹⁰ 中国語「一下」、「突然、～してしまった」の意。

¹¹ 中国語「汉语,赫哲话我也不知道咋说」、意味は「yanggao は中国語だ、ホジェン語でどう言うかは分からない。」

¹² 名詞と人称接辞、格接辞の位置関係は、「名詞・格・人称」になっているが、ここでは、「名詞・人称・格」となっている。この話者の世代ではホジェン語の特徴に揺れが出ていることが見られる。

- すると くわ-道具格 息子-再帰 sg.-道具格¹²
fati-re bude-kune-xen.
敲く-副動 死ぬ-使役-過去 3sg.
- 79 omeli=de xerbe-m=de ene-xen.
孫=附属 連れて行く-副動=附属 行く-過去 3sg.
- 80 duSki-du ene-xen.
中-与格 行く-過去 3sg.
- 81 ei asenxite eni-ni ami-ni goni-yi-ni.
この 娘 母-3sg. 父-3sg. 考える-形非-3sg.
- 82 niani unem=de xite-yi=de
彼 どうして=附属 子供-再帰=附属
wa-xan, cianci¹⁴-xen.
殺す-過去 3sg. 敲き殺す-過去 3sg.
- 83 bi=de asenxite-yi cianci ba.
私=付属 娘-再帰 sg. 叩き殺す 勧誘
- 84 un deuji bi-ren?
どんな 顔 ある-定非 3sg.
unem nio ici-uyi a?
どうして 人 見る-非人称 疑
- 85 wa mai.
殺す 勧誘
- 86 ti waile nati cianci-xen.

79 孫も連れて行ってしまった。

80 中央¹³のほうに行った。

81 娘の母親、父親が考えた。

82 彼はどうして自分の子供をたたいて殺した？

83 私たちも自分の娘を叩き殺そう。

84 人に会う顔なんかあるか？（どうしてあるのか）。

85 殺そう。

86 そいつ(自分の娘)も叩いて殺した。

¹³ 註5を参照。

¹⁴ cianci は 78 の fati より力強いニュアンスがあるという。

その もの また 叩く-過去 3sg.

87 asenxite-yi ciancim wa-re,

娘-再帰 叩く-副動 殺す-副動

saku eni-xen.

皆 戻る-過去 3sg.

自分の娘を叩いて殺して、みんな帰った。

謝辞

尤文蘭氏は筆者からの調査の申し出に快く応じてくださり、長時間の作業にもかかわらず、熱心にホジェン語を教えてくださいました。ここに記して、深く感謝申し上げます。

参考文献

田口善久 2001 「パナ語で語られる物語二編」(千葉大学ユーラシア言語文化論集第4号)

(り りんせい 千葉大学社会科学文化研究科)